

1.	Nazwa kierunku	filologia germańska
2.	Cykl rozpoczęcia	2018/2019 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Przekład literacki / tekstów użytkowych sem. 2

Kod modułu: 02-FGKN-PL

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
02-GSMK-PL_1	zna i rozumie zaawansowane metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych w zakresie przekładu literackiego w Polsce i w Niemczech, właściwych dla filologii germańskiej	FG_W04	5
02-GSMK-PL_2	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej	FG_W10	3
02-GSMK-PL_3	posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych prac pisemnych w języku polskim i języku niemieckim	FG_U04	3
02-GSMK-PL_4	systematycznie uczestniczy w życiu kulturalnym, interesuje się aktualnymi wydarzeniami kulturalnymi, nowatorskimi formami wyrazu artystycznego, nowymi zjawiskami w sztuce	FG_K05	3
02-GSMK-PL_5	aktywnie uczestniczy w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, Europy	FG_K03	3

3. Opis modułu	
Opis	Celem ćwiczeń jest wprowadzenie studentów do praktyki przekładu literackiego / tekstów użytkowych, zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu literackiego / tekstów użytkowych na podstawie teorii przekładu literackiego, analizy wybranych przekładów oraz wspólnego przygotowania przekładu literackiego / tekstów użytkowych, zapoznanie ich z aspektami prawnymi i ekonomicznymi przekładu literackiego, z możliwościami publikowania przekładów.
Wymagania wstępne	Podstawowa orientacja w historii literatury niemieckiej XIX i XX wieku, znajomość podstawowych pojęć literaturoznawczych w języku polskim i niemieckim potrzebnych do analizy i interpretacji tekstów literackich, bardzo dobra znajomość języka polskiego i niemieckiego

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
02-GSMK-PL_w_1	Aktywny udział w przygotowaniu wspólnego przekładu na ćwiczeniach	Student analizuje treść i leksykę przekładanego tekstu, proponuje własny przekład, motywuje własną propozycję odwołując się do teorii przekładu oraz własnej analizy i interpretacji tekstu, poddaje krytycznej analizie propozycje innych uczestników ćwiczeń podczas opracowywania wspólnego przekładu na ćwiczeniach	02-GSMK-PL_1, 02-GSMK-PL_2, 02-GSMK-PL_4, 02-GSMK-PL_5
02-GSMK-PL_w_2	Przygotowanie własnego przekładu na ocenę	Student przygotowuje na ocenę przekład utworu zaproponowany przez prowadzącego zajęcia	02-GSMK-PL_1, 02-GSMK-PL_2, 02-GSMK-PL_3

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
02-FGKN-PL	ćwiczenia	Omawianie tekstów na temat praktyki przekładu literackiego, analizy przekładów literackich, wspólne tłumaczenie, przygotowanie do publikacji i publikacja przekładu literackiego w Śląskiej Bibliotece Cyfrowej	30	Lektura tekstów na temat praktyki przekładu literackiego, opracowanie analizy wybranych przekładów literackich, przygotowanie własnych przekładów	60	02-GSMK-PL_w_1, 02-GSMK-PL_w_2